

УДК 811.112.2'342

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2\(43\).186230](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2019.2(43).186230)

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ИРОНИИ ДИТЕРА НУРА Усенко Р.Ю.

аспирант, Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова
ORCID ID 0000-0002-4610-2008

Статья посвящена изучению функциональной направленности иронии в произведениях немецкого автора Дитера Нура, который является писателем-юмористом; он был удостоен нескольких литературных наград. Современный сатирик Дитер Нур опубликовал более 10 книг на основе своих телевизионных выступлений. Функциональная направленность его юмора имеет широкий спектр: от обычных бытовых и непритязательных шуток до многомерных иронических конструкций с подтекстом, понятным лишь тем, кто хорошо ориентируется в немецком культурном и историческом дискурсе. Его живо интересуют вопросы не только немецкой действительности, но и международные проблемы. Высмеивая пороки отдельных людей и сообществ, он пытается им помочь преодолеть эти недостатки и тем самым вносит вклад в общие тенденции прогресса и в позитивное эволюционирование всего человечества. В качестве материала исследования были выбраны и проанализированы отрывки, содержащие комический эффект. В таблице дается перевод выбранных примеров и интерпретируется значение иронических высказываний. Исследуя направленность высмеивания Дитера Нура, можно с уверенностью сказать, что в его текстах преобладает самоирония. Иронизируя над самим собой, как над типичным представителем немецкой ментальности, Дитер Нур раскрывает такие человеческие пороки, как лень, глупость, слабость, отсутствие пунктуальности. Автор также ставит под сомнение абсолютность таких философских понятий, как добро и зло, и демонстрирует их относительность в жизни человека. Дитер Нур не дает ответов на эти вопросы, зато заставляет задуматься над сущностью антонимичных понятий «добра и зла». Стоит отметить, что изучение и адекватное понимание юмора требует от читателя не только лингвистических знаний, но и знания лингвокультурологических концептов и наличия определенной лингвострановедческой эрудиции.

Ключевые слова: Дитер Нур, юмор, ирония, комический эффект.

ФУНКЦІОНАЛЬНА СПРЯМОВАНІСТЬ ІРОНІЇ ДІТЕРА НУРА Усенко Р.Ю.

аспірант, Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
ORCID ID 0000-0002-4610-2008

Стаття присвячена вивченню функціональної спрямованості іронії в творах німецького автора Дітера Нура, який є сучасним письменником-гумористом; він був удостоєний декількох літературних нагород. Сучасний сатирик Дітер Нур опублікував понад 10 книг на основі своїх телевізійних виступів. Функціональна спрямованість його гумору має широкий спектр: від звичайних побутових і невинуватливих жартів до багатомірних іронічних конструкцій з підтекстом, зрозумілим лише тим, хто добре орієнтується в німецькому культурному і історичному дискурсі. Його жваво цікавлять питання не тільки німецької дійсності, а й міжнародні проблеми. Висміюючи недоліки окремих людей і співтовариств, він намагається їм допомогти подолати ці недоліки і тим самим робить внесок в загальний розвиток прогресу і в позитивне еволюціонування всього людства. Як матеріал дослідження були обрані і проаналізовані уривки, що містять комічний ефект. У таблиці дається переклад обраних прикладів і інтерпретується значення іронічних висловлювань. Досліджуючи спрямованість висміювання Дітера Нура, можна з упевненістю сказати, що в його текстах переважає самоіронія. Іронізуючи над самим собою, як над типовим представником німецької ментальності, Дітер Нур розкриває нам такі людські

недоліки, як лінгвістична дурість, слабкість, відсутність пунктуальності. Автор так само ставить під сумнів абсолютність таких філософських понять, як добро і зло, і демонструє їх відносність в житті людини. Дітер Нур не дає нам відповіді на ці питання, зате змушує задуматися над сутністю антонімічних понять «добра і зла». Варто відзначити, що вивчення і адекватне розуміння гумору вимагає не тільки лінгвістичних знань, а й знання лінгвокультурологічних концептів, наявності певної лінгвокраїнознавчої ерудиції.

Ключові слова: Дітер Нур, гумор, іронія, комічний ефект.

FUNCTIONAL ORIENTATION OF IRONY OF DIETER NUHR

Usenko R.Yu.

post-graduate student, Odessa I.I. Mechnikov national university

ORCID ID 0000-0002-4610-2008

This article is dedicated to the study of the functional orientation of humor in the works of the German writer Dieter Nuhr, who is a modern writer-humorist; he was awarded several literary awards. The functional orientation of his humor has a wide range: from common everyday unpretentious jokes to multidimensional ironic constructions with a subtext that is understandable only to those who are well versed in German cultural and historical discourse. He is keenly interested in questions of not only German reality, but also international problems. Making fun of the shortcomings of individuals and communities, he tries to help them overcome these shortcomings, and thereby contributes to the overall development of progress and to the positive evolution of all of humanity. Excerpts containing a comic effect were selected and analyzed as research material. The table provides a translation of selected examples and interprets the meaning of ironic utterances. Exploring the direction of ridiculing Dieter Nuhr, it is safe to say that his texts are dominated by self-irony. He snipes at himself as at a typical representative of the German mentality, Dieter Nuhr shows to us such human flaws as laziness, stupidity, weakness, and lack of punctuality. The author also places in question the absoluteness of such philosophical concepts as good and evil and demonstrates their relativity in human life. Dieter Nuhr does not give us the answers to these questions, but makes us think about the essence of the antonymic concepts of "good and evil." It is worth noting that the study and adequate understanding of humor requires not only linguistic knowledge, but also knowledge of linguacultural concepts, the presence of a certain linguistic erudition.

Key words: Dieter Nuhr, humor, irony, comic effect.

Введение

Данная статья посвящена исследованию комического эффе́кта в художественных произведениях современного немецкого сатирика Дитера Нура, опубликовавшего более 10 книг на основе своих телевизионных выступлений. Функциональная направленность его юмора имеет широкий спектр: от обычных бытовых и непритязательных шуток до многомерных иронических конструкций с подтекстом, понятным лишь тем, кто хорошо ориентируется в немецком культурном и историческом дискурсе. Отдельным пунктом в творчестве Дитера Нура является иронизирование над религиозным фанатизмом. Он яро критикует радикальный ислам, из-за чего некоторые СМИ называют его «проповедником ненависти». Автор постоянно фокусирует свое внимание на болевых точках современности. Его живо интересуют вопросы не только немецкой действительности, но и международные проблемы. Высмеивая пороки отдельных людей и сообществ, он пытается им помочь преодолеть эти недостатки и тем самым вносит вклад в общие тенденции прогресса и в эволюционирование всего человечества.

Результаты и обсуждение

Анализируя творчество Дитера Нура, целесообразно рассмотреть функциональную направленность его юмора на конкретных примерах в приведенных ниже таблицах. Эти примеры позволяют классифицировать его объекты высмеивания следующим образом:

- 1) политические проблемы;
- 2) социальные проблемы;
- 3) проявления религиозного фанатизма;
- 4) бытовые проблемы.

Материалом данного исследования послужили следующие произведения Дитера Нура: «*Die Rettung der Welt*», «*Das Geheimnis des perfekten Tages*», «*Gibt es intelligentes Leben?*».

Политические проблемы
Социальные проблемы

Подлинник	Перевод	Интерпретация иронии
Mein Großvater freute sich an den Erfolgen der Wehrmacht, die seiner Meinung nach durch den wahnsinnigen österreichischen Gefreiten, der sich selbst zum Führer ernannt hatte , in seiner Selbstüberschätzung zerstört worden waren. S.13-14	...сумасшедший австрийский ефрейтор, который сам себя возвел в фюреры...	(намек на неправомерное тщеславие Гитлера)
Elisabeth die Zweite , damals noch jung und schön, traf sich mit dem Bürgermeister meiner neuen Heimatstadt und erzählte von ihrem Land im Hundertjährigen Krieg und ihrer aus der Zeit rührenden Abneigung gegen die Franzosen unter Philipp VI. Natürlich war sie inzwischen eine Botschafterin des neuen, sich damals noch einigenden Europas. Das Wort „Brexit“ existierte damals noch nicht. S.23	Елизавета Вторая... рассказала про Англию времен Столетней войны... ... она была вестником новой, тогда объединяющейся Европы. Слово «брексит» в те времена еще не существовало.	(намек на необычно длительное правление монарха) (намек на противоречивость политических тенденций)
Ulbricht antwortete nicht. Er war nicht schlagfertig . Außerdem war gerade neuer	Ульбрихт... был неспособным дать отпор... Кроме того, из Москвы	(гротескная издевка над слабыхарактерностью и конформизмом Вальтера)

Wodka aus Moskau eingetroffen. Er war hackebreit . S.49	поступила новая партия водки, поэтому он был мертвецки пьян .	Ульбрихта)
Die DDR galt im Westen als ferner Osten, als fremde Welt, als Loch . S.50	ГДР воспринималась на Западе как Дальний Восток, чужой мир, как захолустье .	(высокомерие мещан ФРГ по отношению к гражданам ГДР)
Das innerdeutsche Verhältnis wurde von Spannungen belastet. Ich bot mich als Schlichter an, aber Ulbricht war gegen mich . S.26	Отношения между двумя немецкими государствами были напряженными. Я предлагал себя в качестве примирителя, но Ульбрихт был против меня .	(комизм заключается в вымышленном диалоге автора с бывшим главой другого государства)

Проявление религиозного фанатизма

Подлинник	Перевод	Интерпретация иронии
Ist der amerikanische Präsident religiöser Führer der Shiiten? Sind die Gewerkschaften wirklich für ein stetes Wachstum der Gewaltkriminalität? Ging der Ehrenoscar an einen schwangeren Mann aus Thailand? S.72	Является ли американский президент религиозным предводителем шиитов? Действительно ли профсоюзы выступают за рост преступности? Был ли действительно награжден Оскаром беременный мужчина из Таиланда?	(высмеивается тенденция желтой прессы создавать бессмысленные сенсации)
Der Mensch glaubt: Blattgold ist immer gut, wenn es darum geht, die Götter zu korrumpieren. Ob die Götter das ebenso sehen, weiß man gar nicht. S.40	Человек полагает, что может подкупить Богов, позолотив их изображения. А вот что думают по этому поводу Боги – неизвестно.	(высмеивается коррупция, издавна присущая человечеству)
Medien leben ja in erster Linie von Angst und schlechter Laune. Die Wahrscheinlichkeit, vom Handytelefonieren zu sterben, ist wahrscheinlich in etwa so groß wie die Gefahr, an einer verschluckten Prepaidkarte zu ersticken.	СМИ живут, в первую очередь, за счет выдуманных страхов и депрессии. Возможность умереть, говоря по телефону, так же велика, как и опасность подавиться, проглотив кредитную карту.	(высмеивается нагнетание истерии в СМИ)

Der dritte Weltkrieg könnte irgendwann **wegen einer fehlenden Flatrate verloren werden**. S. 20

Третья Мировая война вероятно когда-нибудь будет проиграна той стороной, **которая выберет невыгодный тарифный план**.

Der positive Mensch ist nämlich im Rahmen der Evolution ausgestorben. Er saß vor seiner Höhle, glaubte an das Gute im Säbelzahn tiger und wurde gefressen. **Nur die Misanthropen und Paranoiker überlebten. Heute arbeiten sie als Journalisten**. S.75

Оптимисты вымерли в (высмеивается навязчивость рекламы) процессе эволюции, поскольку верили в доброту саблезубых тигров. Выжили лишь **мизантропы и параноики**. Сегодня они работают в качестве **журналистов**.

Floskelhafte Unterhaltung, dann App-Vergleich, downloaden, ausprobieren. Alle Anwesenden starren auf ihre Displays. **Was wäre das Leben ohne Wasserwaage im Telefon?** S.

...**Как бы выглядела жизнь без ее всесторонней оценки смартфоном?** (высмеивается тотальная зависимость современного человека от смартфона)

Der Mensch kann **unglaubliche Sachen**, die Tiere niemals lernen werden. Dazu gehört **der Bau atomarer Massenvernichtungswaffen** ebenso wie **das Absingen zotiger Lieder** oder **die Herstellung von labbrigem nährstofffreiem Weißbrottoast**. S.74

Человек совершает **невероятные вещи**, которые животные никогда не научатся делать. К ним относится **создание атомного оружия массового уничтожения**, а также **исполнение похабных песен** или же **производство тостов из безвкусного, без питательных веществ белого хлеба**. (высмеивается способность человека любое изобретение использовать не только во благо, но и во вред себе)

Бытовые проблемы

Подлинник

Перевод

Интерпретация иронии

Meine Mutter war katholisch. Sie hörte gern dem Herrn im Kaftan zu, der die Geschichten des Gefolterten und Hingerichteten wie eine **Soap-Opera** inszenierte. **Sein Vater habe ihn zur Welt gebracht**,

Моя мама была католичкой. Она с удовольствием слушала от священника рассказы о мучениках и казненных, эти истории походили в его устах на **мыльную оперу**. **Отец породил Его**, так гово-

(высмеивается нелогичность и неправдоподобность религиозных постулатов)

hieß es im Buch der Bücher, in dem er eine Jungfrau fernbefruchten ließ, die ihn zum Mann gereifte Knabe geopfert und dadurch die Menschheit von einer Sünde erlöst, die sie nicht begangen, sondern geerbt hatte. S.11

рится в Книге Книг, изда-
ли оплодотворив дев-
ственницу, которая по-
жертвовала мальчиком,
ставшим зрелым мужчи-
ной, тем самым искупив
человечество от греха.
Хотя греха человечество
не совершало, но все же
его унаследовало.

„Blöd zu sein, ist eine Gabe Gottes“.

«Глупость – это Божий дар».

(высмеивается толерант-
ное отношение к человече-
ской глупости)

Kann es ein Paradies geben, einen Ort, an dem nur Gutes ist? Und was bedeutet das: „nur Gutes?“ Machen dort die Schokoriegel schlank? Wenn immer gutes Wetter ist, werden sich nicht einzelne Bewohner Regen wünschen?

Существует ли рай, место, где существует только хорошее? И что означает это «только хорошее»? Там не толстеют от шоколадных батончиков? И если там всегда хорошая погода, то не желают ли отдельные жители дождя?

(высмеивания категориче-
ского отношение людей к
относительным понятиям
добра и зла)

In Indien stehen Sandhus für 20 Jahre auf einem Bein, um den Göttern ihre unabdingbare Unterwerfung zu beweisen. Ich glaube: Wenn Gott gewollt hätte, dass wir auf einem Bein stehen, hätte er uns das zweite nur für Notfälle im Rucksack mitgegeben. S.55

В Индии садху стоят 20 лет на одной ноге, чтобы доказать богам свою неизменную верность. Я думаю так: если бы Бог хотел бы, чтобы мы стояли на одной ноге, он бы вторую нам положил в рюкзак только для экстренных случаев.

(высмеивается фанатич-
ность религиозного созна-
ния)

Из вышеперечисленных примеров можно сделать вывод о том, что

Подлинник

Перевод

Интерпретация
иронии

Mein Vater ... hatte noch nie einen Nagel in die Wand geschlagen oder einen Stecker repariert. Er dachte, im Inneren der Steckdose wäre eine Klappe, die, wenn nichts in der Steckdose warm verhinderte, dass der Strom auf den Teppich kleckerte... Für meinen Vater war

Мой отец ... никогда не забивал гвоздей в стенку и не чинил розетку. Он думал, что в ней должна быть заслонка, которая задерживает в розетке ток, чтобы он не стекал из нее на ковер. Для моего отца кран был настоящим изобретением дьявола, сложным, непонят-

(высмеивается неприспо-
собленность интеллектуа-
лов к хозяйственной дея-
тельности)

schon ein Wasserhahn ein wahres Teufelsgebilde, komplex, unterstehbar, wunderlich. Wie gesagt: mein Vater war Beamte. S.32

ным, странным. Как уже было сказано: мой отец был чиновником.

Immerhin hatten wir einen Kühlschrank, **schon weil meine Mutter nicht in der Lage war, mit der bloßen Hand Eiswürfel zu erzeugen**. S.24

Тем не менее у нас уже тогда был холодильник, **хотя бы потому, что моя мама не могла делать кубики льда голыми руками**.

(высмеивание патриархальных взглядов на обязанности женщин)

Lavo ergo sum. S.31

Моюсь, следовательно, существую.

(высмеивание чрезмерной чистоплотности немцев)

Alle fordern. Nicht nur Menschen, auch Dinge! Die Salami fordert, in Frischhaltefolie gelegt zu werden... Das Auto verlangt nach Nahrung, will zur Tankstelle und droht bei Nichtbeachtung seines Willens mit Arbeitsverweigerung. Der Kühlschrank knurrt und will gefüllt sein. S.42

Все требуют. Не только люди, но и вещи! Колбаса хочет быть помещенной в полиэтиленовую пленку... Машина просит еды, хочет поехать на заправку и угрожает отказать от выполнения желания хозяина. Холодильник рычит и хочет быть заполненным.

(высмеивается зависимость человеческого существования от насущных проблем)

Дитеру Нуру присуще ироническое восприятие действительности, то есть определенный склад ума и высокая развитость интеллекта позволяют сатирику видеть проблемы под определенным углом зрения, иными словами – видеть негативные отклонения от идеального порядка вещей и в собственной ему форме показать обществу проблему, не называя её прямо, а облекая в комическую форму.

Многогранный юмор Дитера Нура имеет различную функциональную направленность. В первую очередь, комический эффект присутствует в рассмотренных примерах, условно объединённых **политической тематикой**. Здесь он иронизирует как и над прошлым Германии, так и над насущными проблемами мировой действительности. Пристальное внимание Дитера Нура направлено и на **социальные проблемы** современного человечества, страдающего от нагнетания истерии в СМИ, тотальной зависимости от гаджетов, от навязчивой рекламы и способности людей любое изобретение употребить себе во вред. Как уже было сказано, Дитер Нур скептически относится к проявлениям религиозного фанатизма. Будучи по своему мировоззрению атеистом, он ставит под сомнения многие религиозные догмы, интерпретируя их в иронической форме. Объектом высмеивания автора являются не в последнюю очередь и **бытовые проблемы**.

Здесь автор иронизирует и над чрезмерной чистоплотностью немцев, как одной из самых типичных черт их ментальности, над неприспособленностью интеллектуалов в решении хозяйственных проблем, над отдельными патриархальными предрассудками, которые до сих пор не изжили себя в обществе и т.д.

Выводы

Иронизирование Дитера Нура относится к интеллектуальному юмору. Для его декодирования читателю необходим контекст, включающий культурные реалии, экстралингвистическую информацию социального, географического и исторического характера. Высокая популярность произведений Дитера Нура обусловлена широким спектром рассматриваемых проблем. Иронизируя, автор заставляет читателя задуматься над объектами высмеивания, которые имеют место в современной действительности.

Список литературы

- Горностаева А.А. Ирония как компонент английского стиля коммуникации. М.: ООО «Маска», 2013. 240 с.
- Каменская Ю.В. Ирония как компонент идиостиля А.П. Чехова: дисс... канд. филол. наук: 10.09.19. Саратов, 2001. 156 с.
- Тюрина. Т.С., Копытин В.Ю. Особенности немецкого менталитета. Молодой ученый. Международный научный журнал. 2018. №15 (201). С. 299-301
- Nuhr Dieter. Gibt es intelligentes Leben? KCS GmbH, Hamburg, 2011. 188 с.
- Nuhr Dieter. Das Geheimnis des perfekten Tages. Bastei Lübbe AG, Köln, 2015. 307 с.
- Nuhr Dieter. Die Rettung der Welt. Bastei Lübbe AG, Köln, 2018.

References

- Gornostaeva A.A. (2013). Ironiia kak component angliiskogo stilya kommunikacii. M.: ООО «Maska».
- Kamenskaia Iu. V. (2001). Ironiia kak component idiosyliia A.P. Chekhova: dis... kand. filol. nauk: 10.09.19. Saratov.
- Tiurina T.S. I Kopytin. V.Yu. (2018). Osobennosti nemetskogo mentaliteta. Molodoi Uchenii. Mezhdunarodnii nauchnii zhurnal.
- Nuhr Dieter. (2011). Gibt es intelligentes Leben? KCS GmbH, Hamburg.
- Nuhr Dieter. (2015). Das Geheimnis des perfekten Tages. Bastei Lübbe AG, Köln.
- Nuhr Dieter. (2018). Die Rettung der Welt. Bastei Lübbe AG, Köln.

Стаття надійшла до редакції 2.10.2019 року